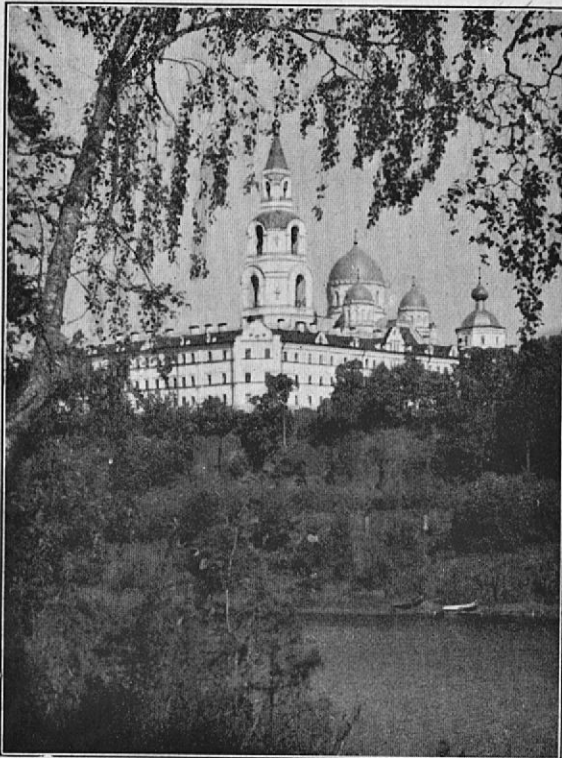


W a l a m o

OPAS JA KARTTA MATKAILIJOITA VARTEN
VÄGVISARE OCH KARTA FÖR TURISTER
A SHORT HANDBOOK AND AN ANNEXED MAP FOR TRAVELLERS
EIN KURZER FÜHRER MIT DER KARTE ÜBER DIE UMGEGEND



LUOSTARI . KLOSTRET . MONASTERY . DAS KLOSTER

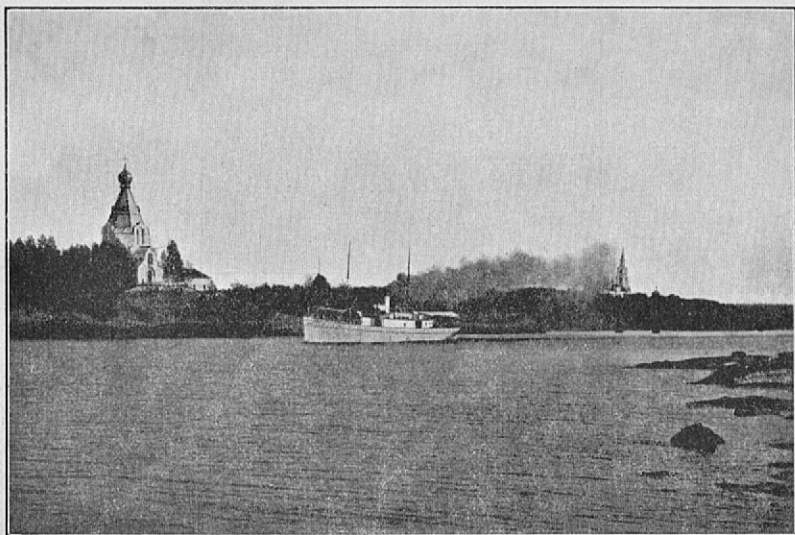
Julkaisi luostarin johtokunta

TURKU - ÅBO 1937

TURUN SANOMALEHTI JA KIRJAPAINO OSAKEYHTIÖ
ÅBO TIDNINGS OCH TRYCKERI AKTIEBOLAG

VALAMON LUOSTARI

Luostarin perustivat X:llä vuosisadalla pappismunkit *Sergei* ja *Herman*, kumpainkin kreikkalainen. Saarnattuaan ensin Laatokan meren rantamailla asustaville karjalaisille Kristuksen evankeliumia he siirtyivät Valamon emäsaariyhmälle, asettuen sinne vakinaisesti asumaan. Heidän julistuksensa ja kilvoittelunsa kautta Valamon ja sen ympäristön asukkaat kääntyivät Kristuksen uskoon. Valamon saarilla alkoi nyt munkki-elämä ja sen mukana syntyi ja kehittyi luostari. Vuosisatojen kuluessa luostari sotien aikana useampaan kertaan hävitettiin ja poltettiin, mutta rakennettiin aina uudelleen. Kahden viimeisen vuosisadan aikana on luostari enimmäkseen kehittänyt, saavuttaen sen laajuuden kirkkoineen, kappeleineen ja asutuksineen, mikä sillä nyt on.



*Pyhän Nikolain skiitta ja luostari. — St. Nicolaus Skit och kloster.
St. Nicolas skit and monastery. — St. Nicolas skit und Kloster.*

Luostari kuuluu Suomen Tasavallan kreikkalais-katoliseen kirkkokuntaan ja sijaitsee erillisellä saariyhmällä Laatokan meressä, noin 40 km:n matkalla Sortavalan kaupungista etelään. Luostarin asukkaat tunnustavat kreikkalais-katolista uskoa. Paitsi tavallisia munkkeja on munkkipappeja, munkki diakoneja ja kokelomunkkeja, jotka viimeksimainitut eivät ole vielä munkiksi vihittyjä. Luostarin johtajana on *Igumen* — nykyään *Igumen Hariton* — apunaan varajohtaja ja johtokunta. Kaikilla erisääteisillä munkkeilla on erikoiset tehtävänsä, kuten esim.: järjestyksenvalvoja, rippisä, ekonomi, rahastonhoitaja, lääkäri, kanslianhoitaja, pukuvarastonhoitaja, museonhoitaja, puutarhanhoitajat, valokuvaaja, taidemaalari, kulta- ja hopeatyöntekijät, hotellin-isäntä, hevostenhoitajat, karjanhoitajat, suutarit, nikkarit, metallityöntekijät, leipurit, nahkurit, kellonsoittajat ynnä lukuisat muunlaiset toimihenkilöt sekä tavaliset työmunkit.

(1) *) *Pääluostarissa* on paitsi asuntohuoneita ja työpajoja erikseen mainittava suuri, kaksikerroksinen kirkkorakennus, jossa kirkko kummassakin kerroksessa, kaksi pienempää kirkkoa, huoneusto Arkkikiispan vierailua varten, museo, sairaala, suuri refektorio (= ruokailusali) y. m. s. Luostarin lähellä on suuri hotelli (2), kaupparakennus, jossa kaikenlaisia kirjoja, maalauksia, helminauhoja y. m. muistoesineitä myydään vierailijoille, suuri talli, jossa on 50 hevosta, vedennostolaitos y. m. s.

Pääsaariryhmällä on sen lisäksi suuri lukumäärä kirkkoja, kappeleita, erakkomajoja, kauniit hautuumaat y. m.

Jumalanpalvelus ja hartaudenharjoitus. Yhteisiä jumalanpalveluksia on kaikkina päivinä, arkina ja pyhinä. Aamuisin klo 3—6.30 ja kl. 9, iltaisin klo 5—6:sta alkaen klo 8:aan ja usein varsinkin juhlina myöhäiseen yöhön. Jumalanpalveluksissa on pääasiana juhlallinen liturgia kauniine lauluineen. Yksityishartautta harjoittavat luostarin asukkaat pitkin päivää kukin omassa »kellissään».



*Kappeli rantapuistossa. — Kapellet i strandparken.
Chapel in park on the shore. — Kapelle im Strandpark.*

Kirkot ja kappelit. Pääkirkko on harvinaisen runsaasti koristettu, myöskin arvokain öljymaalauksin seinissä ja pylväissä. Muista kirkoista mainitaan erikoisesti Jerusalemin kirkko (10) 5½ km luostarista hyvää maantietä myöten WSW, kauniilla niemikkeellä, kaksikerroksinen, kirkko kummassakin kerroksessa, alemmassa Jeesuksen hautakammio. Taidemaalaukset ja muut koristelut erittäinkin »yläkirkossa» hyvin kauniit. Kellotornista ihana näköala, kaikkien kävijäin katseltava.

Getsemanean kirkko (11) ja Öljymäki (12) kappeleineen ¾ km. Jerusalemin kirkolta luostariin päin on mielenkiintoinen cedripuisine puuveistosseinäminen (ikonostaassi). Öljymäeltä hyvin kiinnostava näköala Laatokalle, yli läheisien saarien ja salmien. Öljymäen jyrkän vuoririnteen alapuolella suurikokoinen muistoristi.

Konevitsan skiitan (7) kirkko läheisine erakkomajoineen kolmen luonnonihanan metsälampareen välisellä kannaksella 5 km:n päässä luostarista WSW maantietä pitkin kulkien, on luonnonihanan ympäristönsä takia erittäin näkemisen arvoinen, erakkomajoineen ja lehtikuusi-istutuksineen sekä tammien reunustamine kävelyteineen.

Isonskiitan 1. Kaikkien Pyhien (4) kirkko asuntoryhmineen, puutarhoineen ja puuistutuksineen n. k. »Erakkosaarella», jota leveä kaarisilta tilleistä rakennettuine kaariportteineen (3) yhdistää pääsaareen, sijaitsee 4 km:n päässä maantietä pitkin luostarista NW. Soutuveneellä pääsee tänne samoin kuin Konevitsan skiitan kirkollekin luonnonkauniita, kapeita vesiväyliä pitkin; soutumatkaa n. 2 km.

Johannes-Kastajan saari (8) kirkkoineen ja erakkomajoineen on sekä kaunis nähdä. Pääsy saarelle on kuitenkin naisilta kielletty. Venematkaa luostarista n. 5 km. pitkin luonnonihanaa kapeata saarienvälistä väylää, W.

*) Numerot viittaavat kartan vastaaviin numeroihin punaisissa pyörylöissä.

Porfirjevin saari (9) erakkomajoineen ja puutarhoineen, n. 6 km. luostarista SW veneellä tahi moottorilla kulki kauniita väyliä, on myös näkemisen arvoinen ja on pääsy sinne vapaa.

Pyhän Nikolain (5) skiitta pienellä saarella, kapean, luostariin Sortavalasta tullessa johtavan kauniin laivaväylän varrella, n. 2 km. luostarista N. Saarella kirkko ja asuntorakennus.

Smolensk'in skiitta (6) kirkkoineen ja kappeleineen sekä erakkomajoineen kauniilla, metsäisellä niemikkeellä, luonnonihanan kapean vesistön varrella, 2 km. luostarista WSW soutuveneellä tahi moottorilla.

Pyhäsaari (16) 10 km. luostarista vesimatkaa itään, harvinaisen kaunis ja erikoinen luonto jyrkkine kalliomuodostumineen.

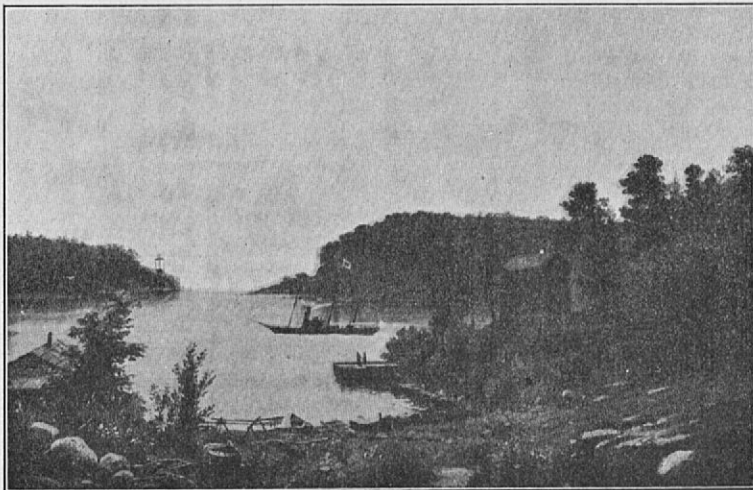
Igumentien hautuunmaa (14), kirkko ja erakkomaja puistoineen ulkomaisine puineen, 1 km. luostarista maantietä pitkin itään. Tietä reunustavat pichtakuusi- ja lehtikuusi-istutukset.

Metsät ja metsätalous. Luostarin laajat metsät, jotka suurimmaksi osaksi vielä ovat luonnontilassa, tarjoavat luonnonystävälle paljonkin mielenkiintoista nähtävää. Vuodesta 1922 alkaen hoidetaan niitä vahvistetun metsätaloussuunnitelman mukaan, Suomen Tasavallan Metsähallituksen valvonnan alaisina. Taimitarha, kulttuuri-alat, metsätaloudelliset »pysyvät koelat» samoinkuin vanhat suurikokoiset puut ja metsiköt sekä runsas kasvillisuus saattavat harrastajia kiinnostaa.

Matkustajien majoitus. Kolmikerroksinen hotelli luostarin vieressä sisältää yhden ja kahden hengen asuttavia huoneita 25—50 markan maksusta vuorokaudelta. Halvempiakin useamman hengen asuttavia huoneita on saatavissa. Hotellin ravintolassa saadaan kahvia, teetä, virvokkeita, voileipiä ja lämmintä ruokaa. Matkatavarat tuodaan hevosella laivarannasta hotelliin, jonne rannasta on vain n. 200 metriä.

Kulkuneuvot. Luostarin omat höyrylaivat »Otava», »Valamon Luostari» ja »Sergij» välittävät kesäkautena joka päivä laivayhteyttä Sortavalan kaupungista sekä Lahdenpohjan kauppalasta luostariin ja takaisin. Muitakin höyrylaivoja kulkee varsinkin pyhä- ja juhlapäivinä. Retkeilyjä varten saadaan hotellin isännältä mahdollisuuden mukaan hevoskyytiä, veneitä, oppaita. Suurempia retkeilyryhmiä varten on tilattavissa moottoriveneet ja höyrylaiva kulkua varten kauniissa saaristossa ja edellämäinnettuihin erikseen nähtäviin paikkoihin saarilla ja »Jerusalemiin». Kaikissa tiehaaroissa on tienviitat tietoineen useammalla kielellä, niinkään metsätaloudellisten koelain ja taimitarhain kohdilla. Pääkirkon kellotapulissa, luostarin ruokasalissa, museossa, kirjastossa ja taideatelierissä sekä puutarhoissa käyntiä varten saadaan myös oppaita hotellin isännältä. Igumenin luona voidaan eri sopimuksen jälkeen käydä lyhyellä tervehdyskäynnillä, samoin varajohtajan ja rippi-isän puheilla.

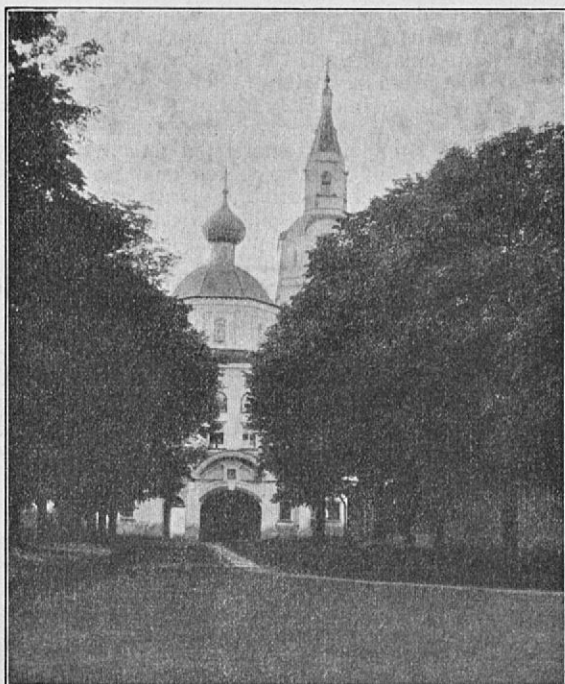
Järjestyssäännöt matkailijoita varten ovat hotellissa julkipantuina. Matkaopasvihkonen karttoineen on saatavana sekä höyrylaivan kapteenilta että hotellin isännältä. Muutenkin annetaan hotellissa neuvoja ja tietoja kaikissa matkailu- ja retkeilyasioissa. Kesäkauden aikana on kielitaitoinen henkilö tavattavana hotellin ravintolassa.



*Jerusalem in satama lahtineensa. — Jerusalem's hamn och vik.
The Harbour of Jerusalem with monastery bay. — Jerusalem's Hafjen.*

VALAMO KLOSTER

Klostret grundlades i tionde århundradet av prästmunkarna *Sergei* och *Herman*, vardera greker. Efter att först hava predikat Kristi evangelium för de vid Ladogas stränder bosatta karelarena, drogo de sig till Valamo-ögruppen och bosatte sig där. Tack vare deras predikan och ansträngning blev befolkningen på Valamo och dess omgivningar omvård till kristendomen. På Valamo började man leva klosterliv och samtidigt uppstod och utvecklades klostret. Under århundradenas lopp förstördes och brändes klostret flere gånger i krigstid, men byggdes ständigt upp på nytt. Under loppet av de två senaste århundradena har klostret utvecklats mest, varvid det fått den utsträckning, med kyrkor, kapell och byggnader, det nu äger.



*Den heliga porten. — Pyhä portti.
Holy Gate. — Das heilige Thor.*

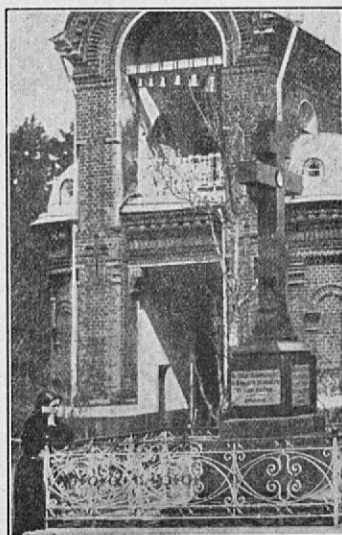
Klostret tillhör republiken Finlands grekisk-ortodoxa kyrka och är beläget på en särskild ögrupp i sjön Ladoga, c:a 40 km. söderut från staden Sordavala. Klostrets invånare bekänna sig till den grekisk-ortodoxa tron. Förutom vanliga munkar finnas där munkpräster, munkdiakoner och noviser, vilka sistnämnda ännu icke äro vigda till munkar.

Klostrets föreståndare är *Igumen* (=Prior) — för närvarande Igumen Hariton — jämte viceföreståndare och direktion. Munkarna, av olika rang, hava envar sin särskilda syssla såsom t. ex. ordningsman, bikt-fader, ekonom, kassör, läkare, kanslist,

förrådsförvaltare, musei-intendent, trädgårdsmästare, fotograf, konstnär (målare), guldsmed, hotellvärd, hästskötare, boskapsskötare, skomakare, snickare, metallarbetare, bagare, sadelmakare, klockringare m. fl. andra yrken. Dessutom finnas vanliga arbetsmunkar.

(1)* I *huvudklostret* finnas förutom boningsrum och verkstäder en stor tvåvånings kyrkbyggnad med en kyrka i vardera våningen, två mindre kyrkor, våning avsedd att användas vid Ärkebiskopens besök, ett museum, ett sjukhus, ett stort refektorium (matsal för bröderna) m. m. Nära klostret befinna sig hotellet (2); butiken, där man får köpa allehanda böcker, målningar, pärlband m. fl. souvenirer; sedan ha vi stallet med 50 hästar; en vattenpumpinrättning m. m. sådant.

På huvudgruppen finns dessutom ett stort antal kyrkor, kapell, eremithyddor, vackra begravningsplatser m. m.



Iguenernas begravningsplats. — Iguenien hautausmaa.
The cemetery of the Iguenians. — Der Friedhof der Iguen.

Gudstjänst och andaktsövning. Gemensamma gudstjänster hållas alla dagar, såväl om vardagar som om söndagar. Om morgnarna kl. 3—6,30 och kl. 9, om aftnarna med början kl. 5 el. 6 till kl. 8 och ofta, i synnerhet under helg, till sent på natten. Det huvudsakliga i gudstjänsten är den högtidliga liturgien med dess vackra sånger. Enskild andakt förrätta munkarna under dagens lopp envar i sin cell.

Kyrkor och kapell. Huvudkyrkan är sällsynt rikligt prydd, även med dyrbara oljemålningar på väggar o. pelare. Av övriga kyrkor må särskilt nämnas Jerusalems kyrka (10) belägen $5\frac{1}{2}$ km. från klostret i WSW riktning och förenad med klostret medels god landsväg. Kyrkan, som är belägen på en vacker udde, är uppförd i två våningar, med kyrkor i vardera våningen, i den nedre Kristi gravkammare. Oljemålningarna och övriga utsmyckningar i synnerhet i övre kyrkan äro särdeles vackra. Från kyrktornet har man en härlig utsikt, som borde ses av alla besökande.

Getsemane kyrkan (11) och *Oljeberget* (12) med sina kapell, $\frac{3}{4}$ km. från Jerusalems kyrka i riktning mot klostret, är intressant genom sina träsniderier i cederträ. Från Oljeberget har man en fängslande utsikt över Ladoga, över närbelägna öar och sund. Nedanom Oljebergets branta sluttning finnes ett stort minneskors.

Konevits Skit kyrka (7) med sina närbelägna eremitkojor på ett näs mellan tre natursköna skogssjöar på 5 km. avstånd fr. klostret i WSW riktning längs landsväg, är på grund av sin omgivnings naturskönhet särdeles sevärd med sina eremitkojor och sina promenadvägar, som kantas av lärkträd och ekar.

Isoskiita el. Alla Helgons kyrka (4) med sina bostadsgrupper, trädgårdar och trädplanteringar på den s. k. »*Eremitön*», vilken medels en bägbro med dess tegelport (3) förenas med huvudön, befinna sig på 4 km. avstånd från klostret i NW riktning längs

* Siffrorna syfta på motsvarande siffror inom röda cirklar på kartan.

landsvägen. Med roddbåt kan man komma hit, liksom till Konevits Skit kyrka längs natursköna smala sund; vägen är c:a 2 km. lång.

Johannes-Döparens ö (8) med dess kyrka och dess eremitbostäder är också vacker att se. Dock är tillträdet till ön förbjudet för damer. Båtfärden från klostret i W riktning längs natursköna smala sund är 5 km. lång.

Porfirjevs ö (9) med dess eremithärbärgen och trädgårdar, befinner sig c:a 6 km. från klostret i SW och kan nås med rodd- el. motorbåt längs vackra sund, är även sevärd och är tillträdet fritt.

Den heliga Nikolaus Skit (5) befinner sig på en liten ö invid farleden Sordavala—Valamo, c:a 2 km. från klostret i N riktning. På ön finnes en kyrka och en bostadsbyggnad.

Smolenski Skit (6) med kyrka, kapell och eremitstugor befinner sig på en vacker skogbevuxen udde invid ett naturskönt smalt vattendrag, 2 km. från klostret i WSW riktning. Färden företages med rodd- el. motorbåt.

Den heliga ön, Pyhäsaari (16) har en sällsynt vacker och ovanlig natur med branta bergbildningar; nås längs en 10 km. lång vattenväg i ostlig riktning från klostret.

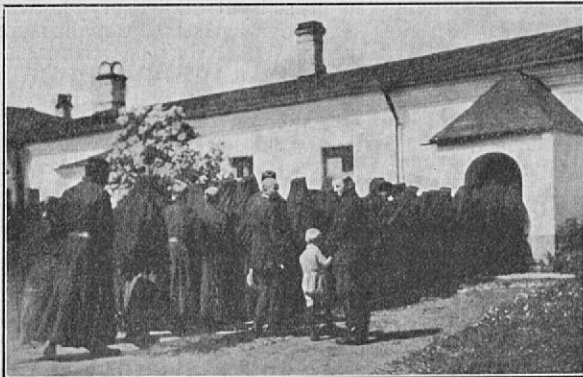
Igumenernas begravningsplats (14), med kyrka och eremithyddas jämte park med utländska trädslag, befinner sig 1 km. från klostret längs landsväg i ostlig riktning. Vägen kantas av pichta-gran och lärkträd.

Skogarna och skogshushållningen. Klostrets vidsträckta skogar, som till största delen ännu äro i naturtillstånd, erbjuda naturvännen många intressanta sevärdheter. Från år 1922 skötas de enligt fastställt skogshushållningsplan under uppsikt av Republiken Finlands forststyrelse. Plantskolan, kulturfältet, skogshushållningens permanenta försöksfält, så ock gamla jätteträd och skogsdungar och den rika vegetationen torde fångsla intresserade.

De resandes inkvartering. Ett trevånings hotell invid klostret inrymmer en- och två personers rum till ett pris av 25—50 mk. per dygn. Dock stå även billigare rum, avsedda för flere personer, att få. I hotellets restaurang fås kaffe, te, förfriskningar, smörgåsar och varm mat. Resgodset forslas med häst från ångbåtsbryggan den ca 200 m. långa vägsträckan till hotellet.

Kommunikationer. Klostrets egna ångare »Otava», »Walamon Luostari» och »Sergei» förmedla under sommarsäsongen trafik mellan Sordavala stad samt Lahdenpohja köping och klostret. Även andra ångbåtar trafikera linjen i synnerhet under sön- och helgdagar. För exkursioner kan hästskjuts, båtar, guider erhållas hos hotellvärden så vitt det för tillfället är möjligt. För större grupper av exkurrenter kan motorbåt beställas eller också ångbåt för färden i den vackra skärgården eller till ovannämnda platser på olika holmar, bl. a. »Jerusalem». Vid alla vägskaal finnas vägvisare med meddelanden på flere språk, så ock vid fortsvetenskapliga försöksanläggningarna och plantskolan. Hos hotellvärden kunna också fås guider för besök i huvudkyrkans klockstapel, klostrets matsal, museet, biblioteket, konstateljén och trädgårdarna. Hos Igumen kan efter särskild överenskommelse göras ett kort besök, så kunna även vicepriorn och biktfadern besökas.

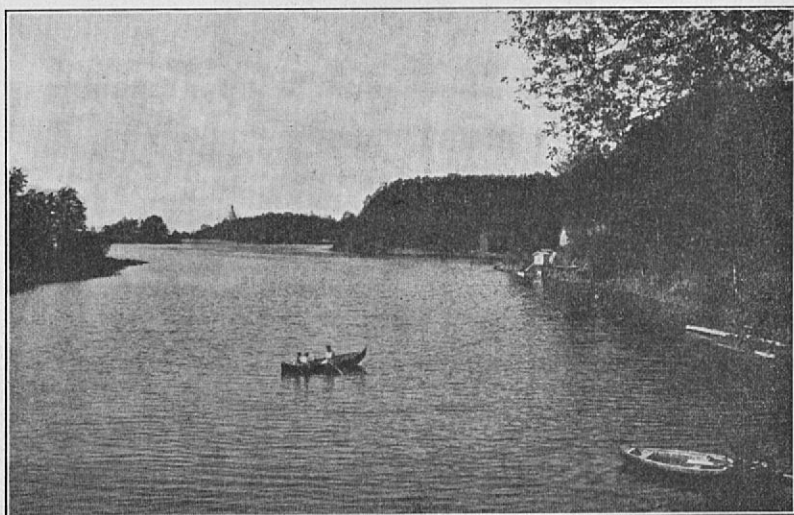
Ordningsreglerna för resande finnas publicerade i hotellet. Resebroschyren med karta kan fås såväl hos ångbåtens kapten som hos hotellvärden. Även i övrigt meddelas på hotellet råd och upplysningar i alla rese- och exkursionsangelägenheter. Under sommarsäsongen finnes en språkkunnig person till hands i hotellets restaurang.



*Bröderna vid högtidsmåltid. — Veljet juhla-aterialle.
The brethren at a festival meal. — Die Brüder bei Feiermahlzeit.*

WALAMO MONASTERY

The monastery of Walamo was founded in the tenth century by Sergei and Herman, two monks of the orthodox faith. Having first preached the gospel of Christ to the Careleans living on the shores of Lake Ladoga they moved to the Walamo group of islands where they became permanent residents. Through their preaching and exertions the inhabitants of Walamo and its nearest environments were converted to Christianity. Monastic life was now instituted on the Walamo islands and in connection with it the monastery was built and developed. In the course of centuries it was several times destroyed during the wars between Sweden and Russia, but it was always re-built. During the last two centuries the monastery has been greatly enlarged and has attained the present size with churches, chapels and settlements which it now has.



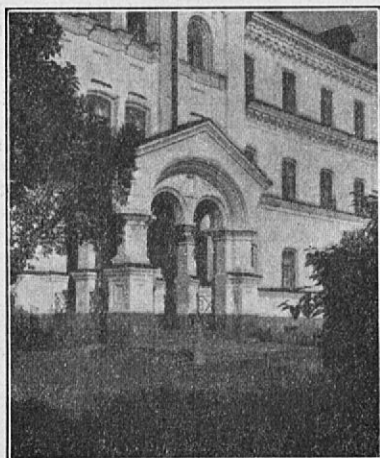
The monastery bay. — Luostarin lahti. — Klosterviken. — Der Kloster-Busen.

⚓ The monastery of Walamo, since the separation from Russia, belongs to the Greek-Orthodox church of the Republic of Suomi (=Finland) and is situated on a separate group of islands in Lake Ladoga at a distance of about 40 kilometres southward from the town of Sortavala. The inhabitants of the monastery confess the Greek-Orthodox faith. In addition to ordinary monks there are monastic priests, monastic deacons and novices, which lastmentioned are monks who have not yet been ordained. The prior of the monastery is Igumen — at present Igumen Hariton — assisted by a vice-prior and a board of trustees. All the monks of the different orders have each their own special tasks: they are custodians of their order, father confessors, manager, cashier, physician, office clerks, custodian of the great quantities of priestly garments; they are gardeners, agriculturists, photographers, artists, gold- and silversmiths; they alone manage the hotel, are veterinaries, foremen of cattle-breeding, shoemakers, joiners, bakers, metal-workers, bellmen and numerous other officials as also simple working monks.

On the chief complex of the monastery there are in addition to cells for the monks and workshops, specially to be mentioned: a large two storied Cathedral, two minor churches, a flat used on the occasion of visits by the arch-bishop, a museum, a hospital, a large refectory etc. Near to the monastery stands a large »hotel,» a business building where all kinds of books, strings of beads, religious pictures and other souvenirs are sold to visitors, a large stable, a pump-house etc.

On the head group of islands there are in addition innumerable churches, chapels, hermitages, beautiful cemeteries etc.

Divine service and devotional exercises. There is a general Divine service every day, both on holidays and week-days. In the morning at 3—6,30 and at 9 o'clock every evening from 5 or 6 o'clock at 8 o'clock and also late at night. In the Divine services the important thing is the ceremonious liturgy with beautiful singing. Private devotion is exercised by the inhabitants of the monastery during most of the day, each one in his own, »vloset».



*The head porch of the hostel. — Hotelli pääovineen.
Huvudingången till hotellet. — Der Haupteingang des Hotéls.*

Churches and Chapels. The cathedral is very richly decorated, valuable pictures with biblical motives are painted on the walls and pillars. Of other churches mention may be made of the »church of Jerusalem» situated 5,5 kilometres from the monastery along a good road, WSW, on a beautiful cape, the church being two-storied with the sepulcher of Jesus in the lower church. The paintings and decorations are very beautiful especially in the upper church. A lovely view from the bell-tower should be seen by all visitors.

At a distance of $\frac{3}{4}$ kilometres from the church of Jerusalem and nearer the monastery there is the »Church of Getsemane» and the »Mount of Olives» towards Ladoga across the neighbouring islands and sounds. Below the precipice of the »Mount of Olives» there is a memorial cross.

The church of the »Konevskij Skit» with adjacent hermitages on an isthmus between three beautiful forest lakes at a distance of 5 kilometres from the monastery WSW along the road is because of its lovely scenery with its hermitages, larch- and pine-plantations well worthy of a visit.

The church of »Great Skit» or »all Saints» with groups of dwellings, gardens and plantations (4) on the so called »Hermit Island», united to the chief island by means of a broad stone-bridge (3) with an archway of bricks, is situated at a distance of 4 kilometres along the carriage road NW from the monastery.

The »Island of John the Baptist» (8) with churches and hermitages is also a place worthy of a visit. Admittance to the island is, however, forbidden to women. The coastal scenery is very beautiful.

The »Porfiljev's» island (9) with hermitages, chapels and gardens is a special sight owing to its beautiful scenery. Admittance to the monastery is free to all.

The »Saint Nicholas' Skit» (5) is on a small island 2 kilometres N from the monastery and is built on the bank of a beautiful narrow channel.

The «*Smolenskij Skit*» (6) with churches, chapels and hermitages on a beautiful forest-clad cape lies on the shore of a lovely narrow water-course, 2 kilometres' distance WSW from the monastery.

On «*Holy Island*» (16.) 10 kilometres' voyage to the east from the monastery, the scenery is extraordinarily beautiful.

«*Igumen's burial-ground*» (14); church, hermitage, with garden 1 kilometre to the east from the monastery. The way there is bordered by pichta- and larchplantations.

Forests and forestry. The extensive forests belonging to the monastery, which for the most part are still in their natural state, offer much of interest to the lover of nature. Since the year 1922 they are under the supervision of the Forestry Department of the Finnish Republic according to a ratified forestry plan. A nursery-garden, areas of cultivation and «permanent experimental areas» may attract the attention of people interested in these things. Vegetation is abundant and interesting. Old trees and groves are plentiful.

Accommodation for travellers. A large three-storied hotel contains rooms with accommodation for one or two persons at 25—50 marks per day. Cheaper rooms for some persons are also obtainable. In the restaurant attached to the hotel coffee, tea, refreshments, sandwiches and hot food can be bought. Luggage is carried from the landing stage — 200 — metres — to the hotel.

Communications. 3 steamers, the «*Otava*», the «*Valamon Luostari*» and the «*Sergij*» belonging to the monastery carry the traffic between the town of Sortavala and the monastery every day during the summer season. Other steamers run especially on holidays and festivals. For excursions guides, boats or horses can, as far as is possible, be got from the manager of the hotel. For large groups of excursionists large motor-launch and a steamer may be hired for boating in the beautiful archipelago and to the aforesaid places of interest on the islands and to «*Jerusalem*». At all crossings of the roads there are sign-posts with notices in many languages; likewise in the «experimental areas» of the State department of Forestry. For walkers there are in some places benches along the roads. Guides may be had for visiting the belfry of the Cathedral, the refectory of the monastery, the museum, the picture gallery, the library and the gardens. The Igumen of the monastery receives visitors by special arrangement; likewise the vice-igumen and the father confessor.

Regulations and notices are hung up in the hotel. Advice and further information on all subjects is given at the hotel on demand. In the restaurant there is a person speaking foreign languages for the convenience of visitors.



The monk on the shore admiring the sunset. — Munkki rannalla ihailee auringonlaskua. Munken på stranden beundrar solnedgången. — Der Mönch am Ufer beundert den Sonnenuntergang.

DAS KLOSTER WALAMO

Das Kloster wurde ein zehnten Jahrhundert von zwei griechischen Priestermonchen *Sergei* und *Herman* begründet. Nachdem sie an den Ufern des Sees »Ladoga« wohnenden Karelern das Evangelium gepredigt hatten, zogen sie nach der Inselgruppe von Walamo, um sich dort für immer anzusiedeln. Durch ihre Predigt und Frömmigkeit wurden die Einwohner von Walamo und der Umgebung zum Christentum bekehrt. Auf den Inseln von Walamo nahm damit ein wahres Mönchsleben seinen Anfang an und gleichzeitig entstand und entwickelte sich das Kloster. Im Laufe der Jahrhunderte ist das Kloster, während der Kriege, mehrmals zerstört und niedergebrannt immer aber wiederaufgebaut worden.

Während der zwei letzten Jahrhunderte, hat sich das Kloster besonders sehr entwickelt und nebst seinen Kirchen, Kapellen und Gebäuden bis zu seiner jetzigen Breite ausgedehnt.

Das Kloster gehört der griechisch-katholischen Kirche der Republik Suomi (Finnland) an und liegt, wie oben angedeutet auf einer abgesonderten Inselgruppe am See »Ladoga«, etwa 40 Kilometer südlich von der Stadt »Sortavala«. Die Einwohner des Klosters sind vom griechisch-katholischen Glaubensbekenntnisse. Ausser den einfachen Mönchen gibt es Priestermonche, Mönchdiakonen und noch nicht geweihte Mönche oder die s. g. Probemönche.

Der Vorstand des Klosters besteht aus dem *Igumen* (Prior), — gegenwärtig *Igumen Hariton*, einem *Namestnik* (Vize-Igumen) und dem Räte der ältesten Brüder.

Die Mönche verschiedener Rangstufen haben ein jeder sein besonderes Amt z. B. als Beichtvater, Schatzmeister, Bewahrer der kirchlichen Gegenstände und gewänder zum Gottesdienste, Kantoristen, Museumsvorsteher, u. s. w. als Kunstmaler, Photographen, Gold und Silberschmiede, Hotelleiter, Gärtner, Schuster, Tischler, Metallarbeiter, Bäcker, Fischer, Glockenläuter u. s. w. Dazu gibt es noch zahlreiche Mönche, die andere verschiedene Arbeit verrichten.

(1) *) *Im Hauptkloster*, ausser den Wohnzellen (russisch = *Kelija*) und verschiedenen Werkstätten, sind zu erwähnen: das grosse zweistöckige Kirchengebäude mit einer Kirche in jedem Stockwerke, zwei kleinere Kirchen, eine Reihe von Zellen für den Besuch des Erzbischofs der griechisch-katholischen Kirche (in früheren Zeiten für den Besuch der Kaiserfamilie), das sehr interessante Museum, das grosse Refektorium (Speisesaal der Ordensbrüder), das Krankenhaus, die Apotheke u. z. w.

In der Nähe des Klosters bemerkenswert sind: das grosse Hotel! (2) (200 Zimmer), ein grosser Stall (50 Pferde), ein kleiner Laden, wo Perlenketten, Gemälde, Holzarbeiten, religiöse Bücher und andere Gegenstände zum Andenken verkauft werden. Ausserdem gibt es auf der Inselgruppe eine grosse Anzahl grösserer und kleinerer Kirchen, Kapellen, Einsiedeleien (Eremitenhütten), Kirchhöfen u. z. w.

Gottesdienst und Andachtsübung. Gemeinsame Gottesdienste gibt es jeden Tag, sowohl an Werktagen wie an Sonntagen, morgens früh um 3 Uhr, später um 9 Uhr, und abends von 5 bis 8 Uhr; oft, besonders an grossen Feiertagen, der dauert Gottesdienst bis spät in die Nacht (Osterabend). Der wichtigste Teil des Gottesdienstes ist die imposante Liturgie mit schönem Gesang (zwei Männerchöre, die teils abwechselnd, teils vereint singen). Persönliche Andacht verrichten die Mönche mehrmals im Laufe des Tages, ein jeder in seiner Zelle.

Die Kirchen und Kapellen. Die Hauptkirche ist besonders reich und sogar mit wertvollen Ölgemälden an den Wänden und Säulen geschmückt.

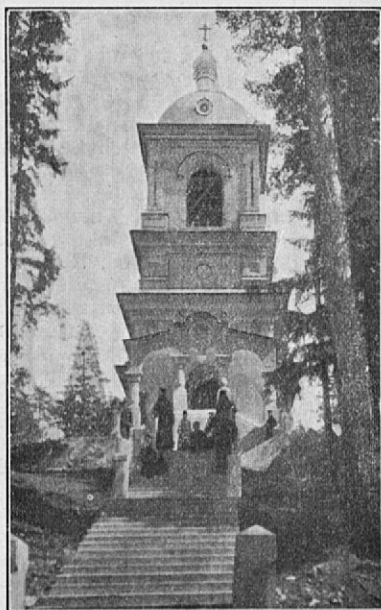
Von den anderen Kirchen ist besonders die Jerusalemkirche (10) zu erwähnen, welche sich auf einer schönen Landzunge, 5½ Klm. vom Kloster WSW, entfernt, befindet, und mit diesem durch einem guten Weg verbunden. Es ist ein zweistöckiges Gebäude mit einer Kirche in jedem Stock; in der unteren Kirche befindet sich ein nachgemachtes

*) Bezugs dieser Zeichen bemerke die Karte.

Grab des Heilands. Die Ölgemälde wie auch andere Verzierungen, besonders in der oberen Kirche, sind sehr schön. Eine wunderschöne Aussicht hat man vor dem Glockenturm aus, zu dem die Besucher freien Zutritt haben).

(11) *Die Getsemanekirche* nebst »*Ölberg*» (12) und einer Kapelle auf dem Hügel, liegen $\frac{3}{4}$ Klm. von der Jerusalemkirche, in der Richtung nach dem Hauptkloster, entfernt. Die Kirche ist durch ihre Holzschnitzerei aus Cederholz interessant. Der Ölberg bietet auch einen reizenden Anblick auf den Ladoga, über die naheliegenden Inseln und Meerengen. Neben dem Ölberge, am Fusse des steilen Bergabhanges steht ein monumentales Kreuz.

(7) »*Konevskij skit*». Hier befindet sich eine Kapelle und einige Originelle Einsiedlerhütten, welche zwischen drei ausserordentlich schönen kleinen Waldseen, 5 Klm. vom Hauptkloster WSW entfernt, liegen. Die schöne Umgebung, welche die Einsiedlerhütten mit Anpflanzungen von Lärchenbäumen einrahmt, und die mit den Eichen



*Die Jerusalem Kirche. — Jerusalem kirikko.
Jeruselems kyrka. — The church of Jerusalem.*

bepflanzten Promenadewege sind wunderschön. Wenn man Wasserfahrt mit Ruder — oder Motorboot vorzieht, fährt man dorthin auf schmalen schönen Meerengen, eine Strecke von 3 Klm.

(4) *Die Einsiedelei* und die Kirche »*Aller Heiligen*» mit Wohnhäusern, Garten, befindet sich auf der s. g. »*Eremiteninsel*», die durch eine breite Bogenbrücke, mit aus Ziegelsteinen gebauten Tor, mit der Hauptinsel verbunden ist. Sie ist $4\frac{1}{2}$ Klm. vom Hauptkloster entfernt. Dahin führt eine Landstrasse, aber wenn man Wasserfahrt vorzieht, kann man auch dorthin mit Ruderboot durch schönes Wassernetz, ungefähr 2 Klm. lang, gelangen.

(8) Die Insel des *Johannes des Täuflers* mit ihrer Kirche und ihrer Einsiedlerwohnungen bietet einen schönen Anblick. Besuch der Insel ist jedoch den Frauen verboten. Eine etwa 5 Klm. lange Wasserfahrt, in westlicher Richtung vom Kloster, kann auf schönen zwischen den Inseln liegenden Wasserwegen im Boot vorgenommen werden.

(9) *Die Insel »Porfiljeff*» mit einer Einsiedlerhütte, einer Kapelle und Garten, etwa 6 Klm. SW vom Kloster entfernt, ist ebenfalls sehr sehenswert; freier Zutritt ist allen erlaubt. Man fährt dorthin mit einem Ruder- oder Motorboot.

(6) Die Kirche des *heiligen Nicolaus* mit einem Einsiedlerhause befindet sich auf einer Insel auf der linken Seite der Bucht, gerade am Eingange in dieselbe, wenn man mit dem Schiff nach Walamo ankommt und (an dieser Kirche vorbei) zum Hafen steuert.

(6) *Smolenskij Skit*, mit einer kleinen Kirche und Einsiedlerhütte, liegt am schmalen Wege über Wasser, 2 Klm. WSW vom Kloster entfernt; am besten kommt man mit einem Boot dahin.

(16) *Heiligeninsel*, 10 Klm. vom Kloster ostwärts und nur durch Wasserfahrt erreichbar, hat ausserordentlich schöne, eigenartige Landschaft mit steilen Felsenwänden.

(14) *Der Kirchhof der Igumen* nebst einer Kirche, einem Einsiedlerhause und Park mit exotischen Bäumen, liegt 1 Klm. vom Kloster ostwärts entfernt; ein schöner Landweg, an beiden Seiten mit Pichtabäumen bepflanzt, führt dahin.

Die Wälder und Waldwirtschaft. Die grossen Wälder des Klosters, welche sich grösstenteils im Naturzustande befinden, bieten den Naturfreunden grosses Interesse dar. Seit dem Jahre 1922 werden dieselben planmässig und unter Kontrolle der staatlichen Forstwirtschaftsüberverwaltung gepflegt. Die Forstschule, die Waldanbauflächen, die forstwissenschaftlichen Experimentalfelder sowie die alten hochstämmigen Bäume, die alten Waldungen, meistens Kiefer und Fichte, und die reiche Flora können die Sachverständigen sehr interessieren.

Einquartierung und Verpflegung der Touristen. Das dreistöckige Hotel neben dem Kloster bietet Zimmer mit ein oder zwei Betten zum Preise von 25—50 f.M. pro Tag. Auch sind billigere Zimmer mit Platz für mehrere Personen vorhanden. Im Restaurant bekommt man Kaffee, Tee, Erfrischungen, Butterbrote, sowie auch warme und kalte Speisen. Das Reisegepäck wird von der Landungsstelle des Dampfers, die kurze Strecke von etwa 200 Meter, nach dem Hotel mit einem Wagen besorgt.

Die Verkehrsmittel. Die Dampfer des Klosters »Otava« und »Walamon Luostari« vermitteln während der Sommersaison, täglich die Verbindung zwischen der Stadt Sortavala und dem Kloster, sowie auch zwischen Walamo und Lahdenpohja.

Auch andere Dampfer gehen, besonders an Sonn- und Feiertagen hin und zurück. Bei dem Hotelleiter können Pferde mit Wagen, Ruderboote und, wenn möglich, Führer für Excursionen bestellt werden. Für grössere Touristengruppen sind räumliche Motorboote und ein kleiner Dampfer vorhanden, zwecks Fahrten nach den schönen Inseln, sowie auch nach den früher genannten, auf den Inseln gelegenen sehenswerten Eremitagen und unter anderem auch nach »Jerusalem«. An allen wichtigen Kreuzungen sind Wegweiser mit Angaben in mehreren Sprachen angebracht, sowie auch an den forstwirtschaftlichen Experimentalanpflanzungen der Pflanzschule. Für den Besuch der Hauptkirche, des Glockenturms, Museums, der Bibliothek, des Essaales, Malateliers und der Gärten können Führer bei dem Hotelleiter bestellt werden.

Dem Igumen kann man nach Verabredung einem kurzen Besuch abstatten; ebenso dem Vizeigumen (Namestnik) und dem Beichtvaer.

Die Ordnungsregeln für die Touristen sind auf einem Anschlag im Hotel zu finden.

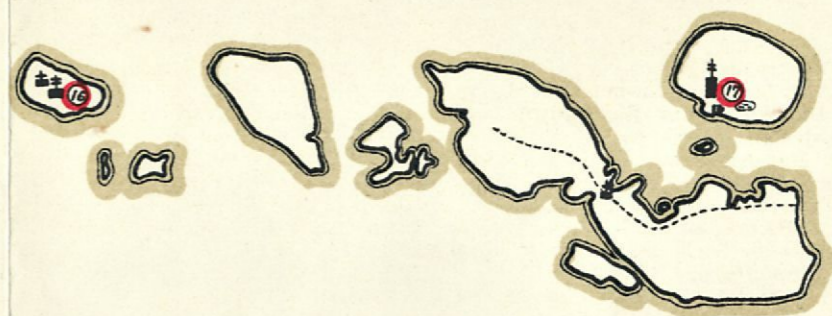
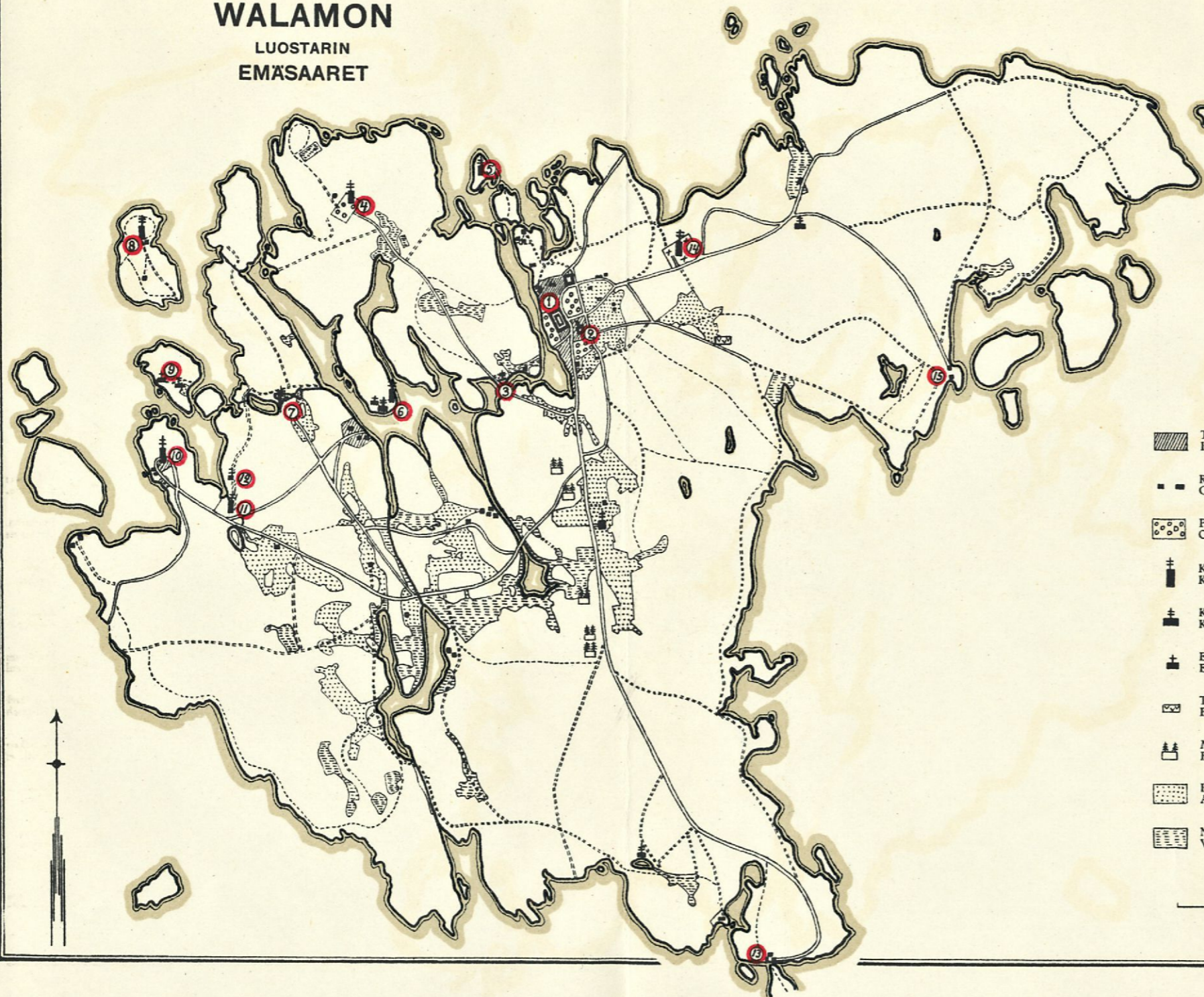
»Führer« mit der Karte von Walamo sind bei dem Kapitän des Dampfers, bei dem Hotelleiter und in dem Laden oder Kiosk zu haben. Auch sonst wird im Hotel Rat und Auskunft über Tourismus auf Walamo u. s. w. erteilt.

Während der Sommersaison ist in der Restauration des Hotels eine sprachkundige Person vorhanden.

-
- (1) Pääluostari. Huvudklostret. Monastery. Das Hauptkloster.
 - (2) Hotelli. Hotellet. Hotel. Das Hotel.
 - (3) Kaarisilta. Bågbron. Archway of bricks. Bogenbrücke.
 - (4) Isoskiita. All Helgon skit. Great Skit. Die Kirche »aller Heiligen«.
 - (5) P. Nikolain skiita. St. Nicolaus skit. Saint Nicholas. D. H. Nicolaus.
 - (6) Smolenskin skiita. Smolenskij Skit.
 - (7) Konewskij Skit.
 - (8) Joh. Kastajan saari. Johannes döparens ö. Isl. of John the Baptist. Insel Johannes d. Täufers.
 - (9) Porfiljewskij.
 - (10) Jerusalem.
 - (11) Getsemane.
 - (12) Öljymäki. Öljeberget. Mount of Olives. Ölberg.
 - (13) Kalastaja-asunto. Fiskarbostad.
 - (14) Igumenien hautausmaa. Igumenes begravningsplats. Burial-ground. Kirchhof. des. Igumen.
 - (15) Karjakartano.
 - (16) Pyhäsaari. Heliga ön. Holy Island. Heilige Insel.
 - (17) Eliaan saari. Elias ö. Island of Elia. Insel d. hel. Elia.

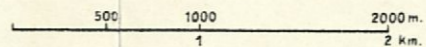
WALAMON

LUOSTARIN
EMÄSAARET



L A A T O K K A

| | | | |
|---|-------------------------------------|---|---|
|  | Tontti. Hof. | Plot of ground. Emplacement. | Tomt. Двор. място. |
|  | Rakennus. Gebäude. | Building. Maison. | Byggnad. Строение. |
|  | Puutarha. Obstgarten. | Orchard. Jardin. | Fruktträdg. Плод. садъ. |
|  | Kirkko. Kirche. | Church. Eglise. | Kyrka. Храмъ. |
|  | Kappeli. Kapelle. | Chapel. Chapelle. | Kapell. Часовня. |
|  | Erakkomsja. Eremitenhütte. | Hermit's hut. Ermitage. | Eremithyddä. Скитъ. |
|  | Taimitarha. Pflanzschule. | Nurcery-garden. Pepinière. | Plantskola. Питомникъ. |
|  | Metsäkoela. Forstl. exp. fläche. | Forest sample surface. Surficie exp. forest. | Forstl. pr. yta. Лѣсъ, опытни. поле. |
|  | Pelto. Acker. | Arable. Champ. | Åker. Поле. |
|  | Niitty. Wiese. | Meadow. Pré. | Ång. Лугъ. |



1870
The first of the year
was a very dry one
and the crops were
very poor.

The second of the year
was a very wet one
and the crops were
very good.

The third of the year
was a very dry one
and the crops were
very poor.

The fourth of the year
was a very wet one
and the crops were
very good.

The fifth of the year
was a very dry one
and the crops were
very poor.

Oheellinen opas siihen liittyvän kartan kera on ostettavissa s/s „Otavan” ja s/s „Valamon luostarin” kapteeneilta, luostarin hotellin isännältä ja muistoesineiden kaupasta luostarin pääportin luona.

Denna vägvisare med tillhörande karta kan köpas hos befälhavarna på ångarna „Otava” och „Valamon luostari”, hos föreståndaren för klostrets hotell och i butiken för souvenirer vid klostrets huvudport.

This Guide with an annexed map of the environments of the monastery can be bought from the Captain of the s/s „Otava” and s/s „Valamon luostari”, the manager of the hotel and at the shop close to the main porch of the monastery.

Dieser Führer mit der Karte über Valamo und die besonderen Sehenswürdigkeiten der Umgegend ist bei dem Kapitän des Dampfers „Otava” und „Valamon luostari”, bei dem Hotelwirt und in dem Geschäftsgebäude nebem dem Kloster zu haben.

